

西南史地文獻

第二十四卷

中國西南文獻叢書·二編

中國西南文獻叢書編輯委員會

中國西南文獻叢書二編·第三輯

西南史地文獻

第二十四卷

甘肅省古籍文獻整理編譯中心
中國西南文獻叢書編輯委員會
編

本輯主編：周
斌

本卷目錄

英國侵略西藏史

〔英〕

榮赫鵬著

孫煦初譯

.....

〇〇三

本卷目錄

英國侵略西藏史
〔英〕榮赫鵬著 孫煦初譯
.....
〇〇三

【英】榮赫鵬著 孫煦初譯

英國侵略西藏史

〔英〕榮赫鵬著，〔民國〕孫煦初譯，商務印書館一九三四年鉛排本。
這是一部國外系統研究近代英國侵略西藏的著作。

黃序

孫君煦初對邊疆問題，素有研究，曾主編邊鐸，所論每多獨到之處。近以最大努力，譯出英國榮赫鵬氏所著「英國侵略西藏史」一書，約二十餘萬言，稿成披閱一過，覺此書之主要內容有可以拈出者：

一、詳爲追溯印度與西藏交往之經過及英人努力活動之情形；

二、詳述近百餘年來，從一七七四年起，英人窺伺西藏之種種嘗試與企圖；

三、詳述近百年來，英國關於西藏問題對華交涉之始末，並歷次條約締結之經過與各項條約之內容；

四、詳述近百年來，從哈斯汀士到榮赫鵬（一七七四年到一九一〇年左右）英國殖民政府當局之更替，與

各當局對藏政策轉變之情形；

五、詳述清廷當局昏聩顛傾，處置藏事之失策，以及藏人對清廷攜貳，與中國在藏威權衰落之種種因果關係；

六、詳述藏人愚昧頑固，落後，閉關之一般情勢，並指出西藏宗教勢力在國民生活上在經濟政治發展之傾向

上所受到之影響；

七、詳述中藏間有數小藩屬如錫金尼布爾布丹等，對於中國西疆之作用與關係，並指出其脫離中國統治之原因與經過，一九〇四年英國武力侵藏，因獲得其支持擁護，在戰爭勝負上，尤具決定之作用；

凡此種種，皆爲國人遂心史地及關懷邊事者所急欲洞悉；而孫君譯筆流利，辭意顯豁，讀之尤感興趣。付梓之日，用誌閱後所得以紹介之。

民國二十三年十二月一日黃紹竑

譯敘

譯完了這一部含有豐富史料而略帶主觀色彩的英國侵略西藏史，譯者於反覆校閱之餘，深覺有附贅數言以發摠個人積感之必要：

佛蘭西士榮赫鵬 (Francis Younghusband) 是本書的作者，也是這一幕歷史悲劇的主角。他唱導對藏武力征服的積極政策，組織並領導一九〇四年的遠征軍，焚燬劫掠了許多喇嘛廟，先後屠殺了四五千西藏徒手的民衆。他在西藏種種的暴行，雖然博得英倫資產階級的贊賞，畢竟逃不了世界輿論的指摘和他國內反對派的非難。爲要掩飾遠征軍的罪惡而證明武裝進攻之「公允、正當、合乎人道」，他在全書的敘述論列中，盡力想把這一幕悲劇的責任，推在中藏常局的身上。他醜詆藏人之「野蠻」「桀傲」與「頑梗刁難」；他痛斥清政府與駐藏大臣之「顛預麻木」「迂緩遲滯」與「措置乖方」。他那強調干涉論的理論基礎，便建築在這些莫須有的罪案上面。這正如伊索寓言中的「狼和羔羊」：

「狼碰到一只迷路的羔羊，決定在下手攫食以前，先找些理由出來，以證明他確有吃這羔羊的權利，他說：『小東西，你去年曾粗暴地辱罵過我。』羔羊訴說：『我那時實在還不會出世啊。』狼說：『你在我草場上吃過草的。』羔羊說：『沒有，好先生，我還沒有開始吃草呀。』狼又說：『那末，你總喝過我這井裏的水罷。』羔羊以可

憐的聲調訴說：「也不會呀，先生，因為直到現在，我母親的奶便是我的食物和飲料。」於是狼便攫住羔羊，很很地說：「好罷，就算你能駁倒我每一句責難，我終不能夠沒有晚殮吃啊。」

很顯然地，西藏與英倫遠隔重洋，相去幾萬里，正如風馬牛之不相及；便是西藏與印度之間，也有那座莽莽萬重的喜馬拉雅山從中隔斷，形茲天然的屏障。就說西藏民族，真如榮赫鵬先生所言，是十足的「野蠻」「桀傲」「頑梗刁難」，而她的宗主國也是十足的「顛預麻木」「迂緩遲滯」，但這些完全是各個國家民族的內政問題，「吹縐一池春水，干卿底事？」真理只是：那只餓狼不能夠沒有晚殮吃。這在榮赫鵬先生的敘論中，有時也不打自招了，他說：

『抑無論吾人主觀意欲如何，然欲聽藏人孤獨存在，乃絕不可能之事。藏印之間必須發生某種關係。吾人須自藏方購入羊毛，而向彼方出售茶及棉織物。除貿易問題外，吾人切盼敵人（按指俄人）之勢力不至膨脹於西藏，因而擾亂邊境之安寧。』見二十四章結論

購入羊毛而出售茶及棉織物，換句話說，攫取西藏的資源地及商品市場，進而保持獨佔的局面——這正是英帝國主義所不能夠沒有的「晚殮」。爲要理直氣壯地獲得這一頓「晚殮」，於是「野蠻」「桀傲」這一類可恥的污穢，便輕輕加在「羔羊」的身上。過去與現在所謂文明人對落後民族的「神聖保護權」，都是在這個基礎上面確立起來的；西藏是在這個基礎上面被侵略被征服的；早年的中國各處邊疆與藩屬以及近來東北四省，也都是在這個基礎上面被葬送的。聰明的讀者對於這一類誣譏的宣傳，當然不會輕受作者的蒙蔽，但在譯者

個人方面，終覺有「骨梗在喉不吐不快」之感啊。

除了這些地方，作者在敘述之間，稍懷偏見以外，本書大部份史料是很可寶貴的，特別是近百年來英國窺伺西藏的種種動機與嘗試，野心與陰謀，失敗與成功的關鍵，以及最後能夠征服西藏的軍事、政治、社會與國際背景，在這裏，榮赫鵬先生都能供給我們在他處尋求不到的資料。此外，西藏人民是在怎樣的生活着？清廷當局是怎樣控制西藏？中國在藏宗主權是怎樣由動搖而終至於脫線？錫金尼布爾布丹諸小國在這一幕歷史悲劇中具有如何舉足輕重的地位？她們又是怎樣投到英帝國主義的懷中去的？對於這些問題，我們的邊疆政論家正在努力探討，尋求解答，亦許這一部專史，多少值得參考罷。

譯者在這裏要特別申謝的，首先是蒙藏委員會參事孔慶宗先生，他借給我這本絕版多年的原著，而且熱烈地鼓勵我進行遙譯；其次是至友賀培心先生，他介紹這本譯稿加入內政研究會邊政叢書，因得於最短期內與讀者相見；最後是內子鄭慧聰女士，她在酷熱的暑天給我抄寫這一部快近三十萬字的譯稿，並幫同我整理校對，使我能於匆匆六個月內完成全部工作。

原文篇幅太長，故用文言遙譯，以求簡練，艱澀舛謬之處，自所難免。讀者方面任何批評或指教，都是竭誠歡迎的。

卷頭語

是書過於冗長，不能不向讀者道歉。余初意對於英藏關係之紀述，祇限於一九〇四年使節言旋之日，然付印以後，國會復發表藍皮書（Blue Book），關於最近藏局之發展，含有不少重要資料，余覺能擴充篇幅，使包含最近英之關係，當亦不無裨益也。全書爲吾人一百三十七年長期努力之紀載，而此種努力僅在完成一種單純之目標，即與西藏建立尋常之友好關係耳。不圖大功甫告完成，復又全部棄置，最後結局不過如斯。

吾人放棄最後收穫之理由，其一，因英俄兩強之間互相猜忌，其二，則以吾人爲島國民族，孤芳自賞，結習太深也。余嘗建議以合作精神代替猜忌，而以廣交遊多結納之態度打破孤立。

余所建議之方案，即以人物作用代替呆板之條約，而派員拉薩之議，如哈斯汀士及克遵勳爵所期望者，亦實達到此項目標之妥善方法也。

余自知經手處理之交涉不無錯誤。外交上與軍事之需要，不盡相符，英倫人士之願望與西藏局勢之要求又多背馳，惟有最完備之人格始能調和妥洽於其間。余個人品格尚有缺陷，則措置乖方，亦自難免，所差堪自信者，余倘非行動有過失，則永不能有所成就。同樣，余對於未來大計之貢獻，在細節上容或常有錯誤，然就大體言，如以親善代孤立，而以人物作用爲實行之手段，余自信爲最正確之意見也。

凡所論列並不能代表官方意見，亦未經官方正式承認，蓋是時余已辭去政府工作，今後將以在野之身，報效祖國，行動比較自由，而同樣能負責任；惟於敘述對藏關係時，仍充分利用新近送陳國會之四冊藍皮書。此書雖篇幅浩繁，不易省覽，然所含資料極有價值。除個人感想外，余毫未加以改竄，惟據以推論一切連續之事變與夫促成此類事變之動機耳。馬爾克汗君對於波格爾出使及曼寧旅行拉薩之紀載；武涅君關於本人出使西藏之敘述；蘭敦，堪得列爾，窩德爾諸君關於一九〇四年奉使拉薩之札記，皆足供余參考，應誌感謝之忱。又懷特貝勒約翰敦荷父曼諸君惠賜各種照片，亦當於此申謝。

最後，感謝謀利君費神校核。

佛蘭西士榮赫鵬

一九一〇年九月七日

導言

第一章 哈斯汀士之政策——波格爾之出使

一七七二年布人侵犯孟加拉——哈斯汀士擊退侵略者——班禪喇嘛代布人出任調解——哈斯汀士答復班禪建議締結友好通商條約——哈氏之政策——選派波格爾出使——哈氏給與波格爾之訓令——使臣在外權宜行事之必要——波格爾受班禪喇嘛之歡迎——班禪承認布人行爲之不當——關於通商問題之談判——波格爾接見兩拉薩代表——藏人畏懼中國——波格爾建議與藏人聯合反抗噶爾喀人——拉薩代表之頑固——尼布爾人慫恿藏人反對波格爾——與克什彌爾及西藏商人之談話——出使之結果

第二章 哈斯汀士之政策——忒涅之出使

哈斯汀士進一步之努力——忒涅奉命赴日喀則——中國當局之權力——允許通商——尼布爾人之寇——對藏交通之斷絕

第三章 曼寧之訪問拉薩

曼寧之履歷——曼寧與中國人士交游——曼寧得中國方面許可訪問拉薩——晉謁達賴喇嘛——居留拉薩——旅行之結果——以後之探險家

第四章 孟加拉政府之努力

孟加拉政府要求藏方增進交通關係——要求印軍入藏——因地方問題須請示中央政府以致貽誤事機——馬可黎在一八八五年之勢力——藏人武裝越界——中藏兩方皆不欲撤退越界藏兵——格累謨將軍擊退藏人

第五章 中英會議

中政府要求訂一條約——中英條約於一八九〇年三月簽字——一八九三年十二月簽定通商章程——藏人不守條約——孟加拉政府主張抗議——印度政府主張忍耐——藏人佔領條約規定之錫金領土——劃定疆界之努力——藏人撤毀界碑——伊里渥特建議佔領春丕——印度政府遵循忍耐政策——藏人阻礙政策達成之原因——中國當局之無能為——條約簽定後五年之工作報告

第六章 條約權利之保障

克遼勳爵努力與達賴喇嘛發生直接關係——達賴派赴俄國之使節——俄政府否認有政治意味——我軍擊退錫金境內之藏人——藏俄密約之謠傳——印度政府對於俄國在藏活動何以深感不安——印度政府建議遣使拉薩

第七章 對俄談判

俄方之抗議——蘭斯敦之答復——俄方擔保無意干涉藏事——此項擔保並不能阻遏藏人恃俄為後援

第八章 遣使之認可

英政府對於一般問題之見解——英政府中總督兩商使節之範圍——總督建議派使江孜——派使甘塘莊之決議——與中政府函電往還——訓令使節首領——遣使之理由